

CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE

**Between the University of Toulouse III –
Paul Sabatier, public institution with
scientific, cultural and professional vocation –
adress : 118 route de Narbonne – 31062
Toulouse Cedex 9 – France
Represented by its president, Mr Jean-Marc
BROTO
Hereinafter referred to as UPS**

AND

**Suranaree University of Technology
Adress : 111 University ave., Suranaree,
Muang, Nakorn Ratchaseema, 30000
Thailand
Represented by its Rector, Associate
Professor Anan Tongraar
Hereinafter referred to as SUT**

**Entre l'Université Toulouse III - Paul
Sabatier, établissement public à caractère
scientifique, culturel et professionnel –sis
118, route de Narbonne – 31062 TOULOUSE
CEDEX 9,
Représentée par son président, Monsieur
Jean-Marc BROTO
Ci- après dénommé UPS**

**ET l'Etablissement... Suranaree University
of Technology
Sis 111 University ave., Suranaree, Muang,
Nakorn Ratchaseema, 30000 Thailand
.....
Représenté par... Associate Professor Anan
Tongraar, recteur.....
[Nom prénom et qualité du chef d'établissement]
ci-après dénommé SUT**

Entre le doctorant/the doctoral student

**M. Weeranat Sakunlikharetsima
Student number / N° d'étudiant (e) :
Adresse / Address : 573 Soi Sutthajinda, Rajadamneoun Rd., Muang, Nakorn Ratchaseema 30000
Thailand**

**Hereinafter referred to as « the parties »
Ci-après dénommés les Parties**

CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE

**Between the University of Toulouse III –
Paul Sabatier, public institution with
scientific, cultural and professional vocation –
adress : 118 route de Narbonne – 31062
Toulouse Cedex 9 – France
Represented by its president, Mr Jean-Marc
BROTO
Hereinafter referred to as UPS**

AND

**Suranaree University of Technology
Adress : 111 University ave., Suranaree,
Muang, Nakorn Ratchaseema, 30000
Thailand
Represented by its Rector, Associate
Professor Anan Tongraar**

Hereinafter referred to as SUT

**Entre l'Université Toulouse III - Paul
Sabatier, établissement public à caractère
scientifique, culturel et professionnel –sis
118, route de Narbonne – 31062 TOULOUSE
CEDEX 9,
Représentée par sa présidente, Monsieur
Jean-Marc BROTO
Ci- après dénommé UPS**

**ET l'Etablissement... Suranaree University
of Technology**

Sis 111 University ave., Suranaree, Muang,
Nakorn Ratchaseema, 30000 Thailand

.....
Représenté par... Associate Professor Anan
Tongraar, recteur.....

[Nom prénom et qualité du chef d'établissement]

ci-après dénommé SUT

Entre le doctorant/the doctoral student

M. Weeranat Sakunlikharetsima

Student number / N° d'étudiant (e) :

Adresse / Address : 573 Soi Sutthajinda, Rajadamneoun Rd., Muang, Nakorn Ratchaseema 30000
Thailand

Hereinafter referred to as « the parties »

Ci-après dénommés les Parties

Considering the European regulation UE/2016/679 of April 27, 2016

Considering the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978, as amended by Act no. 2004-801 of 6 August 2004

Considering the Education Code, in particular Articles L121-3, L123-7; L612-7; D123-12; D613-17 to D613-24

Considering the Order of May 25, 2016 laying down the national framework for the training and means leading to the issuance of the national doctor's degree

Considering the Thesis Charter of the University of Toulouse

Vu le règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016

Vu la loi 78-17 modifiée du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés

Vu le code de l'éducation, notamment les articles L121-3, L123-7 ; L612-7, L832-1, L841-5 ; D123-12 ; D613-17 à D613-24

Vu l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Vu la charte des thèses de l'Université de Toulouse

The partner institutions agree to implement an international procedure for joint supervision Phd in order to develop scientific cooperation between French and XXXX teams according to the following criteria.

Les établissements partenaires conviennent d'instituer une procédure de cotutelle internationale de thèse, afin de développer la coopération scientifique entre les équipes de recherche françaises et étrangères, dans les conditions suivantes.

The present convention is for / La présente convention concerne :

M. Weeranat Sakunlikharetsima

Student number / N° d'étudiant (e) : M5930173 (at SUT)

Of the UPS / De l'UPS :

Of the partner Institution / De l'établissement partenaire : ... Suranaree University of Technology, Thailand

Born on / Né(e) le ... June 27 ..à ... 1991

Nationality / nationalité ... Thaïlandaise

Tick the box / Cocher la case :

holder of a national Master Degree in Sciences, or another degree giving a national Master Degree

titulaire du diplôme national du Master ou d'un autre diplôme conférant le grade de Master

Exempted from holding a national Master and authorized to register by derogation given by the President of the University of Toulouse III - Paul Sabatier after a proposal of the Doctoral School supervisor.

dispensé(e) du diplôme national du Master et autorisé(e) à s'inscrire par dérogation accordée par le président de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier sur proposition du conseil de l'école doctorale

¹ Article 11 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Article 11 of the Order of 25 May 2016 fixing the national framework of the training and the conditions leading to the issuance of the national doctor's degree.

Article I : *Registration / Inscription*

The candidate for preparing an international joint supervision PhD must satisfy the conditions of registration in thesis in each of the partner institutions.

It is compulsory for the doctoral student to register each year in both institutions.

The doctoral student is registered since the first semester of 2019 at ...SUT.... and the third semester of 2022 at UPS.

Les candidats à une préparation de doctorat en cotutelle internationale doivent satisfaire aux conditions d'inscription en thèse dans chacun des établissements partenaires.

La doctorante ou le doctorant doit s'inscrire obligatoirement chaque année dans les deux établissements.

La doctorante ou le doctorant est inscrit(e) à compter de l'année universitaire ...2022/2023.....

1 – *at the University of Toulouse III - Paul Sabatier /*

Doctorate in chemical engineering and environment

à l'Université Toulouse III - Paul Sabatier

Doctorat en génie des procédés et environnement

AND/ ET

2 – *at Suranaree University of Technology*

à l'Université de **Suranaree University of Technology**

Doctorat en School of Biotechnology, Institute of Agricultural Technology relevant du programme d'études supérieures en biotechnologie

The subject of the thesis chosen by the doctoral student is (full heading):

Le sujet de thèse développé par le doctorant est :

Mathematic Modeling of 2,3-BDO Production and its Purification by Nanofiltration

Article II : *Duration of the thesis / Durée de la thèse*

A doctoral thesis can be up dedicated to research for a period of:

3 years full time equivalent

4 years full time equivalent

Counting from 01/10/2022

When the thesis starts during the academic year, a fourth inscription is required to end a three-year-long thesis, a fifth one to end a four-year-long thesis.

An addendum shall be concluded in case of impossibility to sustain the thesis before the end of the term.

La durée de la thèse est de :

3 ans en équivalent temps plein

4 ans en équivalent temps plein

, à compter du 01./10../2022

Lorsque la thèse débute en cours d'année universitaire, une quatrième inscription est nécessaire pour terminer une thèse effectuée en 3 ans, une cinquième inscription pour terminer une thèse effectuée en 4 ans.

Si la thèse ne peut pas être soutenue avant l'échéance prévue dans la présente convention, un avenant devra obligatoirement être conclu.

Article III : Registration fees / Droits d'inscription

Registration fees are paid only once per academic year in one Institution or another. It is forbidden to pay it twice for the same academic year. Every academic year begun, requires the payment of these fees. When the registration fees are paid to the University of Toulouse III - Paul Sabatier, it is compulsory to previously pay the CVEC.

2022/2023 : to the Partner Institution

2023/2024 : to the Partner Institution

2024/2025: to the Partner Institution

Les droits d'inscription sont acquittés une seule fois par année universitaire² dans l'un ou l'autre établissement. Ils ne peuvent pas être acquittés deux fois au titre d'une même année universitaire. Toute année universitaire entamée doit faire l'objet d'une inscription et du paiement des droits³ afférents

Lorsque les droits sont acquittés à l'Université Toulouse III – Paul Sabatier, le règlement préalable de la contribution de vie étudiante et de campus⁴ (CVEC) est obligatoire.

2022-2023 : à l'établissement partenaire

2023-2024 / à l'établissement partenaire

2024-2025 à l'établissement partenaire

Article IV : Supervision of the thesis/ Encadrement de la thèse

The doctoral student carries out his training and research activities under the joint responsibility of both thesis supervisors from each partner institution; the latter commit themselves to fully exercise their supervising duty in close collaboration with their counterpart.

UPS Supervisor (Degree to be precised) : Hélène Roux-de Balmann (DR CNRS HDR)

UPS Co-Supervisor (Degree to be precised): Sylvain Galier, MDC HDR

Supervisor (Degree to be precised) : Kaemwich Jantama (Associate Professor, PhD)

Co-Supervisor (Degree to be precised)

Le doctorant effectue sa scolarité et ses travaux de recherche sous la responsabilité conjointe d'une directrice ou d'un directeur de thèse dans les deux établissements partenaires qui s'engagent à exercer pleinement leurs fonctions d'encadrement en collaboration avec leur homologue.

Directeur de thèse à l'UPS (préciser grade) *Hélène Roux-de Balmann (DR HDR)*

Codirecteur de thèse à l'UPS (préciser le grade⁵) *Sylvain Galier, MDC HDR*

Directeur de thèse à *SUT* (préciser grade) *Kaemwich Jantama, associate professor*

Codirecteur de thèse à (préciser le grade⁶)

Article V: Planning of the thesis / Calendrier de la thèse

The doctoral student carries out his training and research activities alternately between both institutions, for determinate periods of time, accorded by both supervisors.

² Article 21 de l'arrêté du 25 mai 2016

³ Cf Article II ci-dessus

⁴ Article L841-5 du code de l'éducation

⁵ Article 16 de l'arrêté du 25 mai 2016

⁶ Article 16 de l'arrêté du 25 mai 2016

La doctorante ou le doctorant effectue sa scolarité et ses travaux de recherche en alternance entre les deux établissements, par périodes déterminées d'un commun accord entre les deux directeurs de thèse.

Expected periods at University Toulouse III - Paul Sabatier: (for each year tick the months when the student is going to attend) / **Périodes prévisionnelles d'études à l'Université Toulouse III - Paul Sabatier** (indicate the years and tick the boxes corresponding to the month of the student's presence. indiquer les années et cocher les cases correspondant aux mois où la doctorante ou le doctorant sera présent(e)).

Années universitaires	Sept	Oct	Nov	Déc	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Juin	Juil	Aout
2022/2023			x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
2023/2024	x											
20XX/20XX												
20XX/20XX												

Expected periods in the partner institution/ Périodes prévisionnelles d'études dans l'établissement partenaire :

Academic years	Sept	Oct	Nov	Dec	Jan	Feb	Mar	Apr	May	June	July	August
2023/2024		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

Article VI : *Mission expenses* / *Frais de mission*

Accommodation and meal expenses shall be paid by the doctoral student, who certifies that he/she has the means to support himself/herself in each of the partner institution countries.

His/her travel expenses between the partner institutions shall be paid as follows:

*The Royal Golden Jubilee (RGJ) Scholarship supported by National Research Council of Thailand
The travel expenses of both thesis supervisors between the partner institutions, if necessary, shall be paid by their employers.*

Les frais d'hébergement et de bouche sont à la charge du doctorant qui atteste avoir les moyens de subvenir à ses moyens de subsistance dans chacun des pays des établissements partenaires.

Les frais de transports de l'étudiant entre les établissements partenaires, seront pris en charge de la manière suivante :

*The Royal Golden Jubilee (RGJ) Scholarship supported by National Research Council of Thailand
Les frais de transports des co-directeurs entre les établissements partenaires sont pris en charge par leur employeur.*

Article VII : *Social security* / *Couverture sociale*

The Parties shall ensure that the doctoral student benefits from information on social security cover.

Les établissements partenaires s'assurent que le doctorant bénéficie de l'information relative à la couverture sociale.

Article VIII: *Insurance* / *Assurances*

In all cases, the doctoral student shall purchase Civil Liability insurance: [enclose the insurance certificate].

The home educational Institution asks its student to take out repatriation insurance.

En tout état de cause, la doctorante ou le doctorant souscrit une assurance- responsabilité civile : (joindre l'attestation d'assurance).

L'établissement d'origine du doctorant l'invite à souscrire une assurance rapatriement.

Article IX: Language / Langue

The thesis will be written and defended in: (tick the box. If the language is not French, the paper should include a substantial summary in French)

French x English Spanish other (specify):

A substantial summary of the thesis will be written and presented in:

x French x English Spanish

Every non-French-speaking student registered in a Doctoral School at Paul SABATIER Toulouse III University will have to take French as a Foreign Language course. As far as the defence of a thesis is concerned, the level required – as defined by the Common European Framework of References for Languages – is Level B2.

La thèse sera rédigée et soutenue en langue : (cocher la case correspondante, sachant que lorsque cette langue n'est pas le français, la rédaction est complétée par un résumé substantiel en langue française⁷).

Française x anglais: espagnol autre (préciser) :

Un résumé substantiel de la thèse sera rédigé et présenté en langue :

X Française x anglais : espagnol

Tout étudiant non francophone qui s'inscrit dans une école doctorale de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier sera tenu de suivre des enseignements de français langue étrangère. Le niveau de maîtrise de la langue française est apprécié au regard du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), dont le niveau B2 est exigible lors de la soutenance.

Article X: Examination Committee / Jury

The examination committee of the thesis defence, appointed by the two partner institutions, is composed on the basis of a balanced proportion of members of each institution. In case of disagreement on the composition of the examination committee, the decision belongs to the President of the institution in which the defence of the thesis takes place.

Composition of the examination committee:

The committee is made up of four or eight members including the two supervisors (who shall not vote).

The committee will choose a chairman who will have the deciding vote in case of a tie. Its composition will respect the French decree⁷

Le jury de soutenance, désigné par les deux établissements partenaires, est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement. En cas de désaccord sur la composition du jury, la décision appartient au Président de l'établissement dans lequel a lieu la soutenance de la thèse.

La composition du jury est la suivante :

Il comprend de quatre à huit membres dont les deux directeurs de thèse (qui ne prennent pas part à la décision⁸)

⁷ Article 21 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Article 21 of the Order of – May 25, 2016 fixing the national framework of the training and the conditions leading to the issuance of the national doctor's degree.

Le jury élit en son sein un président dont la voix est prépondérante en cas de partage et le cas échéant un rapporteur de soutenance⁹.
Sa composition respectera l'arrêté en vigueur⁷

Article XI: Defence / Soutenance

*The thesis is to be defended once and recognised by the two partner institutions.
Decided by mutual agreement, the institution where the defence will take place is: Suranaree University of Technology*

La soutenance de la thèse est unique et reconnue par les deux établissements partenaires. L'établissement de soutenance, désigné d'un commun accord est: *Suranaree University of Technology*

Both institutions set the allocation of the costs related to the defence by the following criteria (transport, accommodations for the committee members....): will be provided by the thesis supervisors and their institutions

Les frais occasionnés par la soutenance sont répartis selon les modalités suivantes (transport, hébergement des membres du jury....) : pris en charge par les encadrants de thèse et/ou leurs institutions

The authorization of the thesis defence must be granted by the director of each Institution engaged in the joint supervision PhD and after the supervisor's advice by a joint proposal from the two supervisors.

A proposal is given by the two supervisors after an evaluation of the doctoral student's work of at least two rapporteurs. Each Institution chooses a rapporteur among the persons not belonging to the Committee of the both Institutions concerned.

L'autorisation de soutenance doit impérativement être accordée par le chef de chaque établissement engagé dans la cotutelle après avis du directeur de l'école doctorale sur la proposition conjointe des deux directeurs de thèse¹⁰.

Les directeurs de thèse rendent une proposition après une évaluation des travaux du doctorant ou de la doctorante par au moins deux rapporteurs. Chacun des chefs d'établissement désigne un rapporteur parmi des personnalités extérieures aux deux universités d'inscription¹¹.

Article XII : Award and recognition of doctoral degrees / Délivrance et reconnaissance des diplômes de doctorat

After deliberation the examination committee draws up a minute notifying its decision, and a report on the conduct of the thesis defence. The minute is to be written in both official languages of the supervising institutions. It contains the proposals for the relevant distinctions regarding the institutions concerned.

⁸ Article 18 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Article 18 of the Order of May 25, 2016 fixing the national framework of the training and the conditions leading to the issuance of the national doctor's degree.

⁹ Article 18 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Article 18 of the Order of May 25, 2016 fixing the national framework of the training and the conditions leading to the issuance of the national doctor's degree.

¹⁰ Article 17 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

Article 17 of the Order of May 25, 2016 fixing the national framework of the training and the conditions leading to the issuance of the national doctor's degree.

¹¹ Article 17 de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat

After the thesis defence, the partner institutions grant the student with:

- one doctoral degree which is conferred jointly;*
- two doctoral degrees from each institution.*

The doctoral degrees are delivered by the academic authorities entitled to do so, in accordance with the assent of the examination committee after the thesis defence.

On the doctoral degree certificate of UPS are mentioned the speciality or subject, the title of the thesis or the heading of the main works, the mention of the international co-supervision, the names and titles of the examination committee members and the date of the thesis defence.

The Suranaree University of Technology doctoral degree certificate will be made according to the current legislation and will contain the mention that it was obtained in the framework of an international co-supervision between the two Universities.

Après délibération, le jury établit un procès-verbal consignant sa décision et un rapport relatant le déroulement de la soutenance. Le procès-verbal est établi dans les deux langues officielles des établissements de tutelle. Il comporte les propositions de mention et distinctions pertinentes pour les 2 institutions concernées.

Après soutenance de la thèse, les établissements partenaires délivrent à l'étudiant :

- un diplôme de docteur qu'ils confèrent conjointement ;
- simultanément un diplôme de docteur de chacun d'entre eux.

Le ou les diplômes de docteur sont délivrés par les autorités académiques habilitées à le faire, sur proposition conforme du jury, après la soutenance de la thèse.

Sur le diplôme de docteur de l'UPS figurent une indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la cotutelle internationale, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

Le diplôme de docteur de *Suranaree University of Technology* sera rédigé selon la législation en vigueur et comportera la mention de la cotutelle internationale entre les deux universités.

Article XIII : *Protection of the subject, deposit, presentation, notification and copyright of the thesis* / Protection du sujet, dépôt, présentation, signalement et reproduction de la thèse

In each country, the protection of the subject, the conditions of deposit, presentation, notification and reproduction of the thesis will be defined with the current regulation.

Dans chaque pays, la protection du sujet, les modalités de dépôt, de présentation, de signalement et de reproduction de la thèse seront établies dans le respect de la réglementation en vigueur.

Article XIV : *The Protection of personal data*/La protection des données personnelles

a. Under this agreement, the partner institutions are led to exchange personal data.

For this reason, the partner institutions commit to take all necessary precautions and implement appropriate technical and organisational measures in order to ensure security and prevent the security and the confidentiality of collected and processed personal data. They identify internally the person in charge with Data Protection(Data Protection Officer).

Data exchanged between the Institutional Partners are limited as follows :

- The first name and family name of students who participate in the project;*
- The first name and family name of institution staff who participate in the project;*
- Information concerning students' inscription.*

As joint data controllers, the Institution Partners commit to notify concerned individuals about the collection, the purpose of the processing and the duration of the retention of personal data, including their rights and the conditions to exercise it.

b. *About personal data susceptible to be collected or exchanged in the framework of scientific research work of thesis*

The Institutions commit to protect it and notify those concerned by guaranteeing their right of access, correction and opposition.

a. Dans le cadre de la présente convention, les Parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel¹².

A ce titre, les établissements partenaires s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées¹³. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre les Parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;(.....)

Les établissements partenaires, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche de la thèse¹⁴

Les établissements s'engagent à les protéger, informer les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

Article XV: Confidentiality, publication and intellectual property / Confidentialité, publication, et propriété intellectuelle

The Parties agree to observe the requirement of keeping strictly confidential any type of information belonging by either Party and obtained under this contract.

Chacune des Parties gardent strictement confidentielles, les informations de toute nature, appartenant à l'une ou l'autre des Parties et dont elles ont eu connaissance à la faveur de la présente convention.

Any publication or communication of the information by either Party concerning research activities from the collaboration will get a prior written approval of the others Parties, particularly when confidential information might be disclosed. The information or publications must mention the contribution from each Party. These conditions will be not able to interfere in the defence of thesis. If necessary the thesis defence will be carried out in such a way as to guarantee the confidentiality of results (closed committee).

¹² Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016

¹³ Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016

¹⁴ If the research's purpose involves personal data exchanges, a specific agreement will be planned subsequently in order to specify the conditions of data exchanges.

Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données.

Toute publication ou communication d'informations, par l'une des Parties, relatives aux activités de recherche issues de la collaboration, devra recevoir l'accord préalable et écrit des autres Parties, en particulier si des informations confidentielles sont susceptibles d'être révélées. Ces publications ou communications devront mentionner le concours apporté par chacune d'elles. Ces dispositions ne pourront cependant faire obstacle à la soutenance de la thèse. Cette soutenance sera organisée si nécessaire de façon à garantir la confidentialité de certains résultats (huis-clos).

The own results obtained by the Parties prior to the collaboration or from an independent manner, remain their respective property. The joint results obtained from the present collaboration own jointly to each Party, unless otherwise agreed.

Les résultats propres obtenus par les Parties antérieurement à la présente collaboration ou de façon indépendante, restent leur propriété respective. Les résultats communs générés dans le cadre de la collaboration appartiennent conjointement aux Parties à moins qu'un accord spécifique ultérieur n'en dispose autrement.

Each party may use freely and free-of-charge the particular owned Results as well as the jointly owned, for the specific research in the framework of the collaboration, to the exclusion of any use for commercial purpose.

However, the agreement does not imply any assignment or grant of intellectual and industrial property rights, or any transfer of technology.

Chacune des Parties peut utiliser librement et gratuitement autant les résultats propres acquis par l'une d'elles que les résultats communs, pour leurs besoins propres de recherche dans le cadre de la collaboration, à l'exclusion de toute utilisation à des fins commerciales.

Pour autant, la présente convention n'implique aucune cession ou concession des droits de propriété intellectuelle et/ou industrielle, ou transfert de technologie.

Before any direct or indirect use of the joint Results from thesis research for industrial and commercial purposes, a specific agreement will be signed by the Co-owners, after negotiations, indicating in particular the respecting shares and the protection terms of the invention.

Avant tout acte d'exploitation industrielle et commerciale, directe ou indirecte, des résultats communs issus des travaux de thèse, une convention spécifique précisant notamment les quotes-parts respectives, les modalités de protection de l'invention, sera signée entre les Parties copropriétaires après négociation.

Article XVI : Version faisant foi/Legal version

The present agreement is signed by the both Institutions in x copies in English and French languages, the legal version to be English.

Les établissements partenaires signent la présente convention en x versions en langue anglaise et française, la seule faisant foi étant l'anglais.

Article XVII: Modifications et résiliation

In case of modifications (duration, schedule...), the student is committed to make a written request to the parties' agreement.

The agreement will be terminated automatically in case of no inscription of the student verified by one or another Institution.

It is also terminated when the student renounces. In this case he/she has to inform his/her two supervisors either each Institution.

*One of the Institutions can also decide unilaterally to stop the international co-supervision in accordance to the applicable regulation.
In such case, the student will be able to continue his/her thesis in accordance to the regulation in force and the approval of the host Institution.*

Dans l'hypothèse où les modalités pratiques (durée, calendrier...) doivent être modifiées, le doctorant s'engage à en faire la demande par écrit aux signataires des présentes.

La convention est résiliée de plein droit en cas d'absence d'inscription de la doctorante ou du doctorant constatée par l'un ou l'autre établissement.

Elle l'est également en cas de renonciation par la doctorante ou le doctorant, Dans ce cas, elle ou il est tenu(e) d'en informer ses deux directeurs de recherche ainsi que chaque établissement.

L'un des établissements peut décider de façon unilatérale de la rupture de la cotutelle de thèse, dans le respect de la réglementation qui lui est applicable.




Dans ce cas, l'étudiant pourra poursuivre sa thèse en fonction de la réglementation et de l'accord de l'établissement d'accueil.



Fait en 6 exemplaires originaux

Université Toulouse III - Paul Sabatier

Établissement partenaire

<p>Le Président de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier M. Jean-Marc BROTO</p> <p>Le Président de l'Université Paul Sabatier, par délégation, La Vice-Présidente de la CFVU</p> <p>Fabienne ALARY 8/3/23</p> 	<p>Rector, Suranaree University of Technology Anan Tongraar</p> <p><i>Anan Tongraar</i></p> <p>Date : 21 SEP 2023</p>
<p>Le directeur ou la directrice de thèse de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier Nom, Signature Roux-de Balmann Hélène</p> <p><i>Hélène Roux-de Balmann</i></p> <p>Date : 3rd october 2022</p>	<p>Dean, Institute of Agricultural Technology Neung Teaumroong</p> <p><i>Neung Teaumroong</i></p> <p>Date :</p>
<p>Le directeur ou la directrice de l'école doctorale de rattachement : C. AZZARO - PANTEL</p> <p>Nom, Signature</p> <p><i>C. Azzaro - Pantel</i></p> <p>Date : 23/11/2022</p> 	<p>Thai Supervisor at School of Biotechnology, Institute of Agricultural Technology:</p> <p>.....</p> <p>Kaemwich Jantama</p> <p><i>Kaemwich Jantama</i></p> <p>Date : 16 May 2023</p> 

Signature of the doctoral student /du doctorant ou de la doctorante :

[Handwritten signature]

สรุปลงสาระสำคัญ

ข้อตกลง Convention de Cotutelle Internationale de Theses ระหว่าง the University of Toulouse III – Paul Sabatier สาธารณรัฐฝรั่งเศส และ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี

1. สรุปลงสาระสำคัญ: ข้อตกลง Convention de Cotutelle Internationale de Theses ระหว่าง the University of Toulouse III – Paul Sabatier สาธารณรัฐฝรั่งเศส และ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี (Convention de Cotutelle Internationale de Theses between the University of Toulouse III – Paul Sabatier and Suranaree University of Technology) สรุปลงสาระสำคัญ ดังนี้

1.1 หน่วยงานเจ้าของเรื่อง: สำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร

1.2 วัตถุประสงค์: ดำเนินการกำกับวิทยานิพนธ์ร่วมกัน เพื่อพัฒนาความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์ระหว่างสถาบัน

1.3 ขอบเขตความร่วมมือ:

ควบคุมดำเนินการวิจัยร่วมงานวิจัยของนักศึกษา (Weeranat Sakunlikharetsima) สำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร ในการกำกับดูแลของ รศ. ดร. เขมวิททย์ จันท๊ะมา และ Dr. Helene Roux-de Balmann เพื่อรับปริญญาเอกร่วม (PhD double degree)

1.4 แผนการดำเนินงาน:

นักศึกษาไปดำเนินการวิจัยบางส่วนของวิทยานิพนธ์ ณ UPS ตามกำหนดการที่ได้วางไว้ที่ UPS

1.5 ระยะเวลา: สิ้นสุดลงเมื่อนักศึกษาคนดังกล่าวจบการศึกษา

1.6 การเงิน: ทุนโครงการปริญญาเอกกาญจนาภิเษก (คปก.)

1.7 หน่วยงานที่รับผิดชอบ: มทส. สำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร (รศ. ดร. เขมวิททย์ จันท๊ะมา)

UPS (Dr. Helene Roux-de Balmann)

2. ข้อมูลเกี่ยวกับสถาบัน:

University of Toulouse: Paul Sabatier นับว่าเป็นมหาวิทยาลัยที่เป็นเสาหลักของวิทยาศาสตร์ ได้รับเกียรติการตั้งชื่อตามนักวิทยาศาสตร์ชาวฝรั่งเศส Paul Sabatier ซึ่งเกิดที่ Carcassonne ในปี 1854 นอกจากนั้น ในปี 1912 เคยได้รับรางวัลโนเบลสาขาเคมี โดยเคยดำรงตำแหน่งคณบดีคณะวิทยาศาสตร์ที่ UPS และเป็นสมาชิกของสถาบันวิทยาศาสตร์ University of Toulouse III - Paul Sabatier มีนักศึกษามากกว่า 37,000 คนและมีสถาบันวิจัยมากถึง 68 แห่งในเขตมหาวิทยาลัย

มหาวิทยาลัย Toulouse III – Paul Sabatier นับว่าเป็นมหาวิทยาลัยที่เก่าแก่ที่สุดในโลก มหาวิทยาลัยได้รับการก่อตั้งอย่างเป็นทางการในปี 1969 โดยการรวมตัวกันระหว่างคณะแพทยศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์และคณะวิทยาศาสตร์ โดยมีห้องปฏิบัติการที่หลากหลายและหลักสูตรการฝึกอบรมที่มีคุณภาพสูงในสาขาวิทยาศาสตร์, สุขภาพ, กีฬา, เทคโนโลยีและวิศวกรรม ทำให้เป็นที่ยอมรับและมีชื่อเสียง นับว่าเป็นหนึ่งในมหาวิทยาลัยทางวิทยาศาสตร์ที่น่ายกย่องของโลกมากกว่า 50 ปี ทั้งนี้ มหาวิทยาลัย Toulouse III – Paul Sabatier ติดอันดับในสถาบัน 300 อันดับแรกในด้านประสิทธิภาพทางวิทยาศาสตร์จากการจัดอันดับของ Academic Ranking of World Universities (ARWU ranking)

พื้นที่ของมหาวิทยาลัย Toulouse III – Paul Sabatier กระจายไปทั่วเมือง Toulouse อันได้แก่ Toulouse, Castres, Tarbes, Auch, Castanet-Tolosan, Bagnères de Luchon, Lannemezan, Bagnères de Bigorre และ Moulis ซึ่งนับเป็นบ้านของนักศึกษามากกว่า 37,000 คนและสถานีวิจัย 68 แห่ง มหาวิทยาลัยมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมการมีอิทธิพลทางเศรษฐกิจและวิทยาศาสตร์ และการพัฒนาของภูมิภาค Occitanie



แบบเสนอเพื่อประกอบการพิจารณา
การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศ
(เช่น MOU & MOA ฯลฯ)

Proposal of establishing a cooperation agreement with foreign institutes
(MOU& MOA)

1. รายละเอียดหน่วยงานต้นเรื่อง Details of Proposer	
สำนักวิชา Name of Institute	เทคโนโลยีการเกษตร
ชื่อผู้ประสานงาน Contact person	รศ. ดร. เขมวิทย์ จันดีมา
โทรศัพท์ Telephone number	4234
Email	kaemwich@g.sut.ac.th
2. รายละเอียดหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศ Details of Partner Institute	
ชื่อหน่วยงาน/สถาบัน Name of Institute	University Paul Sabatier
ประเทศ Country	ฝรั่งเศส
ที่อยู่/สถานที่ติดต่อ Contact address	Laboratoire de Genie, University Paul Sabatier (UPS), 118 Rte de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9, France
ชื่อผู้ประสานงาน Contact person	Prof. Helene Roux de Balmann
โทรศัพท์ Telephone number	+33561558849
Email	Helene.roux-de-balmann@univ-tlse3.fr
3. ประเภทข้อตกลง Type of Agreement	
<input checked="" type="checkbox"/> ข้อตกลงใหม่ New MoU/Agreement	
<input type="checkbox"/> ต่ออายุข้อตกลง Renewal	
โดยหน่วยงานต้นเรื่องได้ดำเนินการประสานงานกับหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศเรียบร้อยแล้ว The proposer has already coordinated with the partner institute	

○ ขอความอนุเคราะห์ให้ศูนย์กิจการนานาชาติดำเนินการประสานงานให้

Request Center for International Affairs to coordinate with the partner institute

กิจกรรมที่ร่วมกันภายใต้ข้อตกลงเดิม

Activities under the previous agreement

1. ทำงานวิจัยร่วมกัน แลกเปลี่ยนนักวิจัย-นักศึกษา ระหว่างสถาบันเพื่อได้ปริญญาพร้อมสองสถาบัน
2.

4. ระดับข้อตกลงความร่วมมือ
Level of Collaboration

<input checked="" type="checkbox"/> ระดับมหาวิทยาลัย University level	<input type="checkbox"/> ระดับสำนักวิชา / ศูนย์ / สถาบัน Institute/Center/Academy level
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other	

5. อายุและระยะเวลาเริ่มต้นของข้อตกลง
Initiation and Duration of Agreement

<input type="checkbox"/> 3 ปี จากวันที่ลงนาม 3 years, from the last date signature	<input type="checkbox"/> 5 ปี จากวันที่ลงนาม 5 years, from the last date signature
<input checked="" type="checkbox"/> อื่นๆ Other ขอให้เป็นแบบที่กำหนดไว้ใน cotutelle de theses	

6. วัตถุประสงค์ของการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือ
Objectives of Agreement

นักศึกษาเดินทางไปทำวิจัยร่วม แล้วได้ปริญญาพร้อมสองสถาบัน (Double degree) ระหว่าง มทส. และ University Paul Sabatier (UPS)

7. สอดคล้องกับแผนยุทธศาสตร์ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารีอย่างไร
How does it comply with the strategic plan of Suranaree University of Technology?

..... สร้างความเป็นเลิศด้านการวิจัย

8. สถานะของสถาบันต่างประเทศ (การจัดลำดับมหาวิทยาลัย)
Status of Partner Institute (University rankings)

	World	Regional	Country
<input type="checkbox"/> Times Higher Education Ranking	282	119	9
<input type="checkbox"/> QS University Ranking			

9. กิจกรรมที่สำนักวิชาจะดำเนินการกับสถาบันต่างประเทศ (โปรดระบุถึงภาระผูกพัน)
Activities planned to implement with partner institute (please specify obligation)

<input type="checkbox"/> โครงการวิจัยร่วม Joint Research Project	จำนวน	โครงการ program(s)
<input type="checkbox"/> การจัดประชุมวิชาการ Academic Conference	จำนวน	ครั้ง time(s)
<input type="checkbox"/> Outbound academic and/or non-academic members	จำนวน	คน person(s)
<input type="checkbox"/> Inbound academic and/or non-academic members	จำนวน	คน person(s)

<input type="checkbox"/> Inbound students	จำนวน	คน person(s)
<input checked="" type="checkbox"/> Outbound students	จำนวน	คน person(s)
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other		
10 แผนกิจกรรม (ตามอายุข้อตกลง) ระยะเวลา Activity plan, duration (According to the duration of the agreement)		เป็นไปตาม ปี cotutelle de year(s) theses กำหนดไว้
ปีที่ 1 The 1 st year	
ปีที่ 2 The 2 nd year	
ปีที่ 3 The 3 rd year	
ปีที่ 4 The 4 th year	
ปีที่ 5 The 5 th year	
อื่น ๆ Other	นักศึกษาไปดำเนินการวิจัยบางส่วนของวิทยานิพนธ์ ณ UPS ตามกำหนดการที่ได้วางไว้ที่ UPS.....	
11 วิธีลงนาม Signing Process		
<input type="checkbox"/> จัดพิธีลงนามที่ Signing Ceremony at

<input checked="" type="checkbox"/> จัดส่งข้อตกลงความร่วมมือทางไปรษณีย์ (โปรดระบุชื่อและที่อยู่ของผู้รับปลายทาง) Send MOU or MOA document by mail (Please provide contact person)	
ชื่อ Name of contact person	Prof. Helene Roux de Balmann.....
ตำแหน่ง Title	Professor.....
ที่อยู่ Address	Laboratoire de Genie, University Paul Sabatier (UPS), 118 Rte de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9, France
โทรศัพท์ Telephone no.	+33561558849.....
Email	Helene.roux-de-balmann@univ-tlse3.fr.....
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other

12. ข้อมูลผู้ลงนาม Signatory Information (รูปแบบตำแหน่งทางวิชาการของมทส. Assoc. Prof. Dr. Anan Tongraar)	
หมายเหตุ: ผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือกับสถาบันในต่างประเทศคือ อธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี ในฐานะผู้มีอำนาจลงนามผูกพันมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี ในกรณีที่ประสงค์ให้คณบดีเป็นผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือและดำเนินการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องสามารถขอรับมอบอำนาจได้ โดยการจัดทำหนังสือมอบอำนาจเพื่อขอรับมอบอำนาจจากอธิการบดี The authorized person to sign the cooperation agreement with foreign institutes is the rector of Suranaree University of Technology as the authorized person to bind the Suranaree University of Technology A Power of attorney should be prepared to request for authorization from the rector in the event that the Dean is an authorized signatory and undertake any other acts on behalf of the rector.	
<input type="checkbox"/> รายละเอียดผู้ลงนามและพยานครบถ้วน ทั้งชื่อ-สกุลผู้ลงนาม ตำแหน่งทางวิชาการ และตำแหน่งทางบริหาร Signatory' name and witness's name with academic title and administrative title	<input type="checkbox"/> รายละเอียดผู้ลงนามครบถ้วน ทั้งชื่อ-สกุลผู้ลงนาม ตำแหน่งทางวิชาการ และตำแหน่งทางบริหาร *ยืนยันว่าไม่มีพยานลงนามในข้อตกลงนี้ Signatory's name with academic title and administrative title *Confirm that there is no witness.
13. การตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs	
<input type="checkbox"/> ผ่านการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ (สสน.) และปรับแก้ตามข้อเสนอแนะของสสน. แล้ว Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs (DCDL) and revised according to the suggestions from DCDL already.	
<input type="checkbox"/> ผ่านการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ (สสน.) และยืนยันใช้ (ร่าง) ข้อตกลงเดิม โดยไม่ปรับแก้ตามข้อสังเกต Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs (DCDL) and confirmed to use the original draft without revision.	
14. ผ่านความเห็นชอบจาก Approved by	
<input checked="" type="checkbox"/> คณะกรรมการประจำสำนักวิชา / ศูนย์ / สถาบัน ครั้งที่ Committee of Institute/Center/Academy, the	เมื่อวันที่ 7/2566 time, Date 15 มิถุนายน 2566
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other	
15. เอกสารประกอบแนบการพิจารณา Document for consideration	
<input type="checkbox"/> ข้อตกลงฉบับภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้ได้แนบไฟล์ MS Word ส่งไปยัง cia@g.sut.ac.th แล้ว (*พร้อมสรุปสาระสำคัญเป็นภาษาไทย ในกรณีที่เป็นการขอความร่วมมือที่มีเนื้อหาเฉพาะทาง) Agreement in a foreign language, attach the MS Word file and send e-mail to cia@g.sut.ac.th (*with a summary of content in Thai, in the case of an agreement with specific content)	
<input type="checkbox"/> เอกสารต้นเรื่องการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ A Proof of review from Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs	
<input type="checkbox"/> ประวัติโดยสังเขปของมหาวิทยาลัย / สถาบันที่ไปทำข้อตกลง (สรุปไม่เกิน 1 หน้ากระดาษ A4) A brief biography of the Partner University/Institute (Summary in 1 page A4 paper)	
<input type="checkbox"/> ร่างหนังสือมอบอำนาจ (ในกรณีที่คณบดี/ผู้อำนวยการขอรับมอบอำนาจจากอธิการบดีเพื่อเป็นผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือและดำเนินการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง)	

A Power of Attorney

อื่นๆ
Other

16. ข้อคิดเห็น / ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการประจำสำนักวิชา/ศูนย์ฯ
Comments / suggestions from Committee of Institute/Center

ให้ความเห็นชอบ

ลงชื่อ Signature

(ศาสตราจารย์ ดร.หนึ่ง เตียอำรุง)

ตำแหน่ง Title คณบดีสำนักวิชาเทคโนโลยีการเกษตร

วันที่ Date23../...มิถุนายน...../..2566.....

17. ข้อคิดเห็น / ข้อเสนอแนะของศูนย์กิจการนานาชาติ
Comments / suggestions from Center for International Affairs

เห็นควรดำเนินการจัดทำความร่วมมือ
 เห็นควรประสานงานหน่วยงานต้นเรื่อง

ทั้งนี้ ขอมอบหมายให้นางสาววชิรา กิรติเพียรเลิศ ประสานงานเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม/ดำเนินการตามขั้นตอนต่อไป

ลงชื่อ Signature

(..... (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิภาวี อูสาหะ))

ตำแหน่ง Title ผู้อำนวยการศูนย์กิจการนานาชาติ

วันที่ Date / /

หมายเหตุ

- * ในกรณีที่สำนักวิชาเป็นฝ่ายริเริ่ม และยังไม่มียร่างข้อตกลง สามารถดาวน์โหลดข้อตกลงความร่วมมือฉบับมาตรฐานที่ศูนย์กิจการนานาชาติจัดทำขึ้น ที่เว็บไซต์ของศูนย์กิจการนานาชาติ (<http://bit.ly/2PXMOCN>) โดยจะใช้เนื้อหาตามที่กำหนดในแบบร่างข้อตกลง หรืออาจปรับเปลี่ยนได้ตามข้อเท็จจริง

Remark

- * If the Institute is the initiator and has no draft agreement, a sample agreement can be downloaded from the Web site of the Center for International Affairs. (<http://bit.ly/2PXMOCN>)
The content of an agreement can be as specified in the agreement draft or can adjust according to the facts.